

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	6
Глава 1. Monsieur L'Abbé: текст и контекст (Е.В. Маркасова)	11
О стереотипах восприятия образа Monsieur L'Abbé	11
О значении эпитета «убогий»	17
Курсив в романе	25
Случайная находка	27
Прототип. Реальность и вымысел	30
Глава 2. Биография Г.Л. Л'Аббе-Делонда (П.В. Ключин)	35
Семья Делондов	35
Жена Делонда	38
Двойник Делонда	39
Карточное производство Делондов	40
Жизнь Г.Л. Лаббе-Делонда в Российской империи	46
Коллеги и круг знакомств	62
Глава 3. Горизонт переводчика в России и во Франции (XVIII — нач. XIX в.) (П.В. Ключин)	77
Отношение к поэтическому переводу в России	78
Перевод во Франции в XVIII–XIX вв.	89
Поэтическая проза во Франции	116
Живописная проза в Российской империи	126
Глава 4. Делонд-переводчик (П.В. Ключин)	139
Оценка переводов Делонда современниками	141
Взгляды Хвостова на перевод	144
Поэма «Притчи» в переводе Делонда	150
Поэтическая проза в «L'Apologue» Делонда	166
Ода «Александр I в Париже» в переводе Делонда	170
Поэтическая проза в переводе оды	177
Глава 5. Делонд — учитель и ученый (Е.В. Маркасова)	182
Грамматика Греча, или О методе Саси	184
Грамматика Таппе, или О систематизации «перемен» звуков	193
Комментарии к записной книжке Делонда (П.В. Ключин)	207
Послесловие	270
Указатель имен	272

ПРЕДИСЛОВИЕ

— Как же ее не было, когда вы в ее комнате живете.

В. Гроссман. Жилища

Начинать поиски нужно сразу же.
Даже если тот, кого вы ищете, не похищен,
а просто бродит один по улице,
с ним может случиться что угодно.

Пропал человек в Санкт-Петербурге...
(Современная инструкция)

Эта небольшая книга — расширенный комментарий к строкам из романа в стихах «Евгений Онегин» А. С. Пушкина:

Monsieur l'Abbé, француз убогой,
Чтоб не измучилось дитя,
Учил его всему шутя,
Не докучал моралью строгой,
Слегка за шалости бранил
И в Летний сад гулять водил.

Когда же юности мятежной
Пришла Евгению пора,
Пора надежд и грусти нежной,
Monsieur прогнали со двора. (ЕО I: III–IV)

Monsieur l'Abbé традиционно считается вымышленным персонажем. Однако изучение архивных документов и мемуаров позволяет предположить, что его прообразом был известный

преподаватель французского языка и латыни Гаврила Леонтьевич Лаббе-Делонд (1773–1830). Наша гипотеза не является покушением на идею собирательности «француза убогого», но заставляет снова обратиться к расхожим суждениям об образовании Евгения Онегина, вернуться к некоторым вопросам истории преподавания языков и становления переводоведения в России, которые казались либо решенными, либо не представляющими интереса.

О французах в России XVIII–XIX вв. написано немало серьезных работ, среди которых — авторитетное энциклопедическое издание¹ и монографии, посвященные роли французов в разных сферах российской действительности². Особый интерес представляют исследования деятельности французов в системе образования, их роли в становлении преподавания иностранных языков и рецепции европейской культуры³. На смену стереотипам XVIII–XIX вв. и классовому подходу послереволюционной эпохи⁴ пришли новые тенденции, с одной стороны, обусловленные обновлением научной методологии, а с другой — предопределенные интересом исследователей к реалиям частной жизни XIX в. В последнее тридцатилетие, благодаря антропологическому повороту в исторической науке и интенсивному развитию

¹ См.: Mézin A., Rjéoutski V. Les Français en Russie au siècle des Lumières: en 2 vol. Ferney-Voltaire, 2011. Vol. 2. P. 442–443.

² См.: Гречаная Е. П. Литературное восприятие России и Франции в религиозном контексте эпохи (1797–1825). М., 2002; Мильчина В. А. Россия и Франция. Дипломаты, литераторы, шпионы. СПб., 2004; Гречаная Е. П. Когда Россия говорила по-французски: русская литература на французском языке (XVIII — первая половина XIX в.). М., 2010; Французы в научной и интеллектуальной жизни России XIX в. / Под ред. А. О. Чубарьяна, Ф.-Д. Лиштенан, В. С. Ржеуцкого, О. В. Окуневой. М., 2013.

³ См.: Чудинов А. В. Французские гувернеры в России конца XVIII в.: постановка проблемы // Европейское Просвещение и развитие цивилизации в России. Саратов, 2001; Солодянкина О. Ю. Иностранные гувернантки в России. М., 2007.

⁴ «После 1917 г. в отечественной историографии традиция негативного отношения к деятельности иностранных гувернеров была продолжена в еще более нигилистическом аспекте; она ослабела только к 1960-м гг.» Солодянкина О. Ю. Французские гувернеры и гувернантки в Московском и Петербургском учебных округах (1820-е — 1850-е гг.) // Французский ежегодник. М., 2011. Т. 43. С. 128.

интеллектуальной истории, появились новые подходы к описанию исторических фактов и исследования, отражающие не общий ход истории, не историю государств, правителей, народов, а историю человека¹. Событием стал выход в 2011 г. «Французского ежегодника», посвященного роли гувернера в жизни общества.

Французский гувернер — одно из важнейших действующих лиц европейской культуры Нового времени, прежде всего века Просвещения. Нередко интеллектуал, иногда ученый, часто авантюрист и почти всегда космополит, он воплощал в себе характерные черты эпохи, выступая посланником «Республики ученых»².

Книгу об очередном иностранце в России, некоем Лаббе-Делонде, имя которого не вызывает никаких ассоциаций ни у специалистов, ни у современных читателей, нужно воспринимать именно в этом контексте.

Когда читатель, исследователь и автор разделены ходом истории, политическими потрясениями и сменой идеологии, человеческие судьбы проваливаются в разлом между авторским и исследовательским дискурсами. Стираются биографии и имена, вновь и вновь повторяется история «Жилицы» В.С. Гроссмана. Наша книга воскрешает образ человека, который оставил достойную память о себе.

Считается, что в идеале нужно переиздавать художественные произведения, снабжая их новыми комментариями, хотя бы раз в 70 лет. Однако даже в тех областях, которые кажутся исчерпанными или уже не требующими осмысления в силу «ясности», порой открываются новые

¹ См.: Казус. Индивидуальное и уникальное в истории: антология / Сост. Е.В. Акельев, М.Б. Велижев. М., 2022; Кембриджская школа: теория и практика интеллектуальной истории / Сост. Т. Атнашев, М. Велижев. М., 2023. «Антропологический поворот в истории» не следует смешивать с принятым в литературоведении понятием «антропологической проблематики» (см. об этом: *Созина Е.К.* Антропологическая проблематика в литературе русского реализма 1840–1850-х гг. // *Известия Уральского гос. ун-та.* 1997. № 7. С. 58–77).

² От редакции // *Французский ежегодник 2011: Франкоязычные гувернеры в Европе XVII–XIX вв.* М., 2011. С. 3.

детали, благодаря чему меняется восприятие сложившихся стереотипов. Ярких примеров исследований такого рода в пушкинистике немало¹. Количество работ, посвященных отдельным словам, словосочетаниям или образам, растёт², а комментарии к «Евгению Онегину» уже и сами стали объектом исследования³. Наша книга продолжает традиции комментирования, сформировавшиеся после работ Р.Д. Тименчика, то есть это не «сателлит текста, а полноправный текст с незначительными фрагментами того, что поясняет-ся и о чем рассказывается»⁴.

Мы благодарим Т.В. Клубкову, Е.А. Белоусову и А.Г. Степанова за то, что поддержали идею написать книгу, когда нам казалось, что можно ограничиться одной статьей.

Выражаем признательность библиографам Российской национальной библиотеки А.Я. Липидус, Н.Л. Елисееву, Н.Г. Пушкаревой за бескорыстную профессиональную помощь в поиске труднодоступной информации, Е.Я. Никитиной — за ценные уточнения и критику комментариев к переводам Делонда. Большое спасибо О.Р. Прощёнок-Кальниной

¹ См.: Текст и комментарий. Круглый стол к 75-летию Вяч. Вс. Иванова / Отв. ред. В.Н. Топоров. М., 2006; Брагинская Н.В. Комментарий как механизм инноваций в традиционной культуре и не только // ARBOR MUNDI. 2007. № 14. С. 19–66; Баршт К.А. О направлениях и пределах комментирования художественного текста: По поводу статьи К.Г. Исупова // Вопросы литературы. 2009. № 5. С. 279–303.

² См.: Добродомов И.Г., Пильщиков И.А. Лексика и фразеология «Евгения Онегина»: герменевтические очерки. М., 2008; Балашова И.А. Разговор героини Пушкина с испанским послом // Пушкинские чтения. 2015. № XX. С. 7–13; Кукушкина О.В., Варламов А.А. Язык Пушкина: лексикографические этюды // Вестник Московского ун-та. Серия 9. Филология. 2015. № 6. С. 110–115; Душечкина Е.В. Из комментария к «Отрывкам из путешествия Онегина» // Временник Пушкинской комиссии. 2016. Т. 32. С. 170–177; Кукушкина О.В. Язык Пушкина: лексикографические этюды II («Он уважать себя заставил...») // Вестник Московского ун-та. Серия 9. Филология. 2016. № 6. С. 85–107.

³ См.: Сидяков Л.С. Из истории комментирования «Евгения Онегина» // Сб. статей к 70-летию профессора Ю.М. Лотмана. Тарту, 1992. С. 175–182.

⁴ Иванова Е.В. «...Не Шекспир главное, а примечания к нему»: Комментарий академический и учебный, комментарий как автобиография, исследование и расследование // Литературный факт. 2024. № 1 (31). С. 261–292.

за советы по улучшению переводов цитат и эпитафий из французских источников.

Идеи Делонда были включены нами в историю лингвистических учений благодаря обсуждению этой проблематики с А. И. Рыко, Е. Э. Бабаевой, О. В. Лукиным. За помощь в составлении именного указателя мы благодарим П. А. Лебеда.

За вдумчивый анализ, тонкие комментарии и ценные рекомендации мы благодарим Ю. Б. Орлицкого, нашего первого читателя, и рецензентов — А. Г. Степанова и Н. Л. Дмитриеву.

Павел Ключин, Елена Маркасова